

# The One With The Tiny T-shirt

---

Written by: Adam Chase

Transcribed by: [Eric B Aasen](#)

319 小小 T 恤

莫妮卡继续同皮特约会，但内心却始终无法对他钟情；

而他相信他的一往情深终将打动她。

乔伊在一出剧中演男主角，却同女主角无法相处：：后来他发现，原来他喜欢她。

马克约会瑞秋。

瑞秋叫罗斯到她家去，把他的东西交给他带走；

罗斯生气说，那我什么东西都要拿走，包括我的一件小 T 恤，你喜欢当睡衣穿的！

后来罗斯发现瑞秋在同马克约会，就从钱德的猫眼监视他们。

菲比问钱德为什么 Spiderman 不是一个姓。



3.19 The One With The Tiny T-Shirt

Monica continues to date Pete but is still not attracted to him;

he thinks she might change her mind.

Joey gets a lead part in a play, but can't stand the female lead... until he realizes he likes her.

Mark asks Rachel out. Rachel asks Ross to come over, but just so she can return some of his stuff;

Ross gets upset and demands all his stuff back, including a tiny t-shirt that Rachel likes to sleep in.

Later, Ross finds out Rachel is going on a date with Mark and spies on them through Chandler's peep-hole.

Phoebe ponders(v. 沉思) Spiderman.

---

[Scene: Central Perk, Gunther is pouring Rachel coffee.]

**Gunther:** Here you go.

**Rachel:** Thank you.

**Gunther:** (In his head) Say Rachel, I was wondering if you'd like to go to a movie with me sometime. As my lover! Nnnsch, *too out there* 太明显了。 Maybe you'd just like to ah, *get something to eat with me* sometime? As my lover.

say Rachel.....: 口语. 意思为 ‘我说瑞秋 ’.....通常用来提建议 °或邀请某人

**Mark:** (entering) Hi!

**Rachel:** Hi! All right, let's go shoppin'!!

**Mark:** Um, y'know, before we go ah, there's something I need to say.

**Rachel:** Oh, okay.

**Mark:** I've kinda of had this ah, this crush on you. (Rachel is shocked)  
But since you were with Ross, I-I didn't do anything about it. But, now that you're not, I'd really like to ask you out sometime. So-so that's-that's what I'm doing, now.

(Gunther gets this hurt expression on his face and goes into the back room)

**Rachel:** Wow! Umm....

(She's interrupted by a loud crash and the sound of breaking dishes. Followed quickly by another crash. Everyone turns and looks at the back room, as Gunther emerges.)

**Gunther:** I dropped a cup.

## OPENING CREDITS

[Scene: The hallway between the two apartments, Pete and Monica are returning from their date.]

**Pete:** ...so y'know, that's why, within a few years, that voice recognition is gonna be pretty much standard on any computer you buy. Y'know, so you could be like-like, —Wash my car. —Clean my room. —It's not gonna be able to do any of those things, but it'll understand what you're saying.

voice recognition n. 声音识别/pretty much adv. 几乎 非常接近

**Monica:** Oh, this is so great.

**Pete:** Yeah, it was.

**Monica:** All right then 那就这样吧. (He leans in to kiss her goodnight, but she quickly kisses him on the cheek and pats his shoulder.) Bye.

(She goes into her apartment and sees Chandler, Phoebe, and Ross sitting there.)

**Monica:** Hello, people who do not live here.

**All:** Hi! Hello!

**Monica:** I gave you a key for emergencies!

**Phoebe:** We were out of *Doritos*.

We were out of **Doritos**: **Doritos** is a brand of corn (maize n. 玉米) chips produced since the 1970s by the Frito(n. 油炸玉米饼)-Lay company



**Ross:** Hey, how'd the date go with Mr. Millionaire?

**Chandler:** Mr. Millionaire, new from Snooty Playthings! Third wife sold separately.

separately adj. 分离地 个别地 分别地

**Monica:** He's great! I mean we have such a good time together! He's so funny, and sooo sweet, and I'm not attracted to him at all!!

**Ross:** Still?!

**Monica:** Noo!! It's driving me crazy. I mean every other way he's like the perfect guy, he has everything. Plus! He actually has everything.

every other adv. 所有其他

**Chandler:** Life-sized Imperial Storm Troopers from *Sharper Image*?

life-sized adj. 与原物一样大小的/imperial adj. 皇帝的/trooper n. 骑兵

/Imperial Storm Troopers, Sharper Image: 莫尼卡说她的百万富翁男友什么都有 '钱德勒为了难住她 '就说 : '他有没有从一醒目形象(Sharper Image)一购买的真人大小的帝国风暴战士(Imperial Storm Troopers)一? '一醒目形象一 是美国最大的零售商之一 '以出售各种高科技时新玩意而著称 °帝国风暴战士一 是《星球大战》中帝国一方的武装力量 '此处是一种玩具 °钱德勒以为这个东西连百万富翁都不太可能有 '但莫尼卡告诉他 '彼得有两个这样的帝国风暴战士 °钱德勒就要求和乔伊一起去玩 °

**Monica:** Two.

**Chandler:** Wow!! Can Joey and I put them on and fight?

**Joey:** (entering, dancing and singing) Oh mommie, oh daddie, I am a big old baddie! Oh mommie, oh daddie, I am a big old baddie! (He dances around the dinner table and exits)

baddie n. 坏人 (尤指电影中之)恶人

**Ross:** I guess he musta gotten the part in that play.

**Monica and Phoebe:** Oh.

**Chandler:** Yeah, *either that, or* Gloria Estefan was right, eventually, *the rhythm is going to get you.*

Yeah, *either that, or* **Gloria Estefan** was right, eventually, the rhythm is going to get you: **Gloria Estefan** (born September 1, 1957) is a Latin rock-pop star, one of the few to achieve mainstream success in North America, she sings the song —**Rhythm's Gonna Get You**—



[Scene: A Theatre, Joey is arriving to rehearse the play he's in.]

**The Director:** Joe. How's it going?

**Joey:** Good. (He *sets* his stuff *down* and starts talking to Kate, another *cast member*.) Hey.

**Kate:** Hi.

**Joey:** Oh, so you're playing Adrienne, huh?

**Kate:** Yes. Are you one of the retarded cousins?

retarded adj. 智力迟钝的 发展迟缓的

**Joey:** Oh, no. Ah, I playing your husband, Victor. I'm Joey Tribianni.

**Kate:** Hi, nice to meet you. Kate Miller.

(She goes over to the snack table, and Joey quickly runs over and pours her a cup of coffee.)

snack table n. 单人小餐桌

**Joey:** So the ah, play's pretty great, huh?

**Kate:** Oh, yeah. I love Jennifer Van Murray's work. She's so brilliantly incisive when it comes to deconstructing the psyche of the American middle class.

brilliantly adj. 灿烂地 出色地/incisive adj. 锐利的 尖锐的/deconstruct v. 解构, 拆析(文学、哲学用语, 尤指在文本中找出自身逻辑矛盾或自我拆解因素)/psyche n. 心智 心灵 精神/Oh, yeah. I love Jennifer Van Murray's work. She's so brilliantly incisive when it comes to **deconstructing** the psyche of the American middle class: interpret (a text or an artwork) by the method of deconstructing

**Joey:** Oh, forget about it. She rocks!

forget about it 得了吧/She rocks 她超赞

**Kate:** Where do I know you from 我在哪里见过你吗?

**Joey:** Dr. Drake Remoray. *Days of Our Lives*. Voted most datable neurosurgeon by Teen Beat.

neuro-surgeon n. 神经外科医生/Dr. Drake Remoray. Days of Our Lives. Voted most datable neurosurgeon by **Teen Beat**: **Teen Beat** is the 20 Below monthly e-newsletter(n. 时事通讯)



**Kate:** No, that's not it. So, you're a soap actor? Well this must be pretty exciting for you to be in a real play, hmm?

**Joey:** Hey, I've done plays before. I'm a serious actor.

**Kate:** That info-mercial! For the milk carton spout thing!  
You're-you're-you're the guy that doesn't know how to pour milk!!

**Joey:** See, I actually **can** pour milk, but I got you believing that I couldn't. Now, see, that's acting.

acting n. 演技

**Kate:** Right, at the end, you choked on a cookie.

**Joey:** Yeah, that was real.

[Scene: Central Perk, Rachel is telling Phoebe about Mark, as Gunther eavesdrops behind them.]

eavesdrop v. 偷听

**Phoebe:** Wow! I cannot believe Mark asked you out.

**Rachel:** I know.

**Phoebe:** What, so what are you gonna tell him?

**Rachel:** Well, I told him I would think about it, but I'm gonna tell him no.

**Phoebe:** Huh.

(Gunther tries to swoop in to ask Rachel out.)

**Rachel:** I mean I think I'd say no to anybody right now. (Hearing this Gunther swoops back to cleaning tables.) Oh, but it was so strange. I mean I'm standing there with this charming, cute guy, who's asking me to go out with him, which I'm allowed to do, and I felt guilty. Y'know, like I'd be cheating on Ross or something.

**Phoebe:** Wow. So, okay, maybe that means that, you're not over Ross yet and you have issues with your father.

**Rachel:** I don't have any issues with my Father.

**Phoebe:** Okay, so it's probably just the Ross thing then.

[Scene: Chandler and Joey's, Joey is telling Chandler about Kate.]

**Joey:** I hate this woman!! I hate her! She told everyone in the company about that info-mercial, and now they all keep asking me to open their drinks. Okay, and whenever I can't do it, they're all like-like laughing at me.

**Ross:** (entering) Hello.

**Chandler and Joey:** Hey!

**Ross:** So Rachel called. Wants to see me. *Going over in a minute.*

**Joey:** Wow, what-what do you think she wants?

**Ross:** Well, maybe *the crazy fog has lifted* and she realises that life without me.... *a-sucks 烂透了.*

*fog n. 迷惑 困惑*

**Chandler:** It's possible. You are very loveable, I'd miss you if I broke up with you. (Ross glares at him) I was just trying to be supportive.

**Ross:** Then be supportive like a guy.

**Chandler:** (in a deep voice) If I broke up with you, I'd miss you.

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is there as Ross enters, walking very confidently.]

**Ross:** Hi.

**Rachel:** Hi!

**Ross:** You ah, wanted to see me?

**Rachel:** Yeah. Ahh, here's a box of your stuff. (hands him a box)

**Ross:** What?!

**Rachel:** Oh, y'know, it's just like hats, and a shirt, and CD's, just sort of stuff that you've left here.

**Ross:** What are you doing? Are you trying to hurt me? Or something?

**Rachel:** No. Ross, it, it just seems that y'know it's time we-we y'know, move on. I mean, I mean don't- you think?

**Ross:** Yes.

**Rachel:** Yeah?

**Ross:** Yes, I do.

**Rachel:** Good.

**Ross:** Yeah, I-I really do. (takes a dinosaur mug out of the box) Hey! This-this was a gift?!

mug n. 杯子

**Rachel:** Ross, you got that for free from the museum gift shop.

**Ross:** It's still a gift! I got it from the **gift shop**!

**Rachel:** Okay, all right, give me the mug! I'll keep the mug.

**Ross:** No!! Y'know-y'know don't do me any favours. In fact, where, where's the rest of my stuff?! Huh? Like-like my umm, (picks up a book) Hey, this book is mine!! And-and-and, and that T-shirt you sleep in? I'd like that back too. Yes, I do.

**Rachel:** You know how much I love that T-shirt! You never even where that T-shirt!

**Ross:** I'm just trying to help you, move on.

**Rachel:** Oh, you are a petty man. You are a petty, petty....

petty adj. 小器的 卑鄙的

**Ross:** Petty...

**Rachel:** Petty... (goes into her room)

**Ross:** Petty...

**Rachel:** Petty...

**Ross:** Petty...

**Rachel:** Small...



**Ross:** Small... (Rachel comes back into the living room and catches Ross mocking her.)

**Rachel:** You are ~~so~~ just doing this out of spite.

spite n. (in ) of)不顾 不管 敌意 v. 困扰/out of spite v. 为泄恨 为出气/You are so just doing this **out of spite**: a malicious(adj. 恶毒的), usually petty, desire to harm, annoy, frustrate, or humiliate(v. 羞辱) another person

**Ross:** Awwwahuh, no, no, no!!

**Rachel:** Huh?

**Ross:** I'm-I'm gonna wear this all the time! I love this shirt!! (he kisses the shirt)

**Rachel:** You have not worn that T-shirt since you were 15!! It doesn't even fit you anymore!

**Ross:** Oh, yeah-yeah-yeah-yeah...

**Rachel:** (imitating him) yeah-yeah-yeah!!

**Ross:** Oh-oh, okay, okay! (He quickly takes off his sweater in order to put on the T-shirt. It's an old —Frankie says relax— T-shirt, that **barely fits him**. Rachel **nods her head in approval of the new look**.) If you don't mind I'm gonna take the rest of my stuff, and relax, in my favourite shirt. (Starts to leave) You have a pleasant evening. (He exits and leaves the door open.)

[Scene: Central Perk, the gang **minus** Rachel and Ross are talking to Pete.]

**Phoebe:** So, you're like a zillionaire? (Pete smiles and nods)

zillionaire n. 亿万富翁 财富多得不可计算的人

**Chandler:** And you're our age. You're our age.

**Phoebe:** Y'know what, you should like, you should buy a state and then just name it after yourself.

**Pete:** What like Pete Dakota?

**Phoebe:** Yeah, or, or, or, Mississ-Pete.

**Joey:** Oh, oh, I got it! Pete-Chicago.

**Chandler:** That's not a state Joe.

**Joey:** Oh, and Mississ-Pete is?

**Pete:** I got to go, so ah, I'll see you guys later.

**All:** Okay.

**Chandler:** You're our age!

**Pete:** (to Monica, by the door) So ah, *we on for tomorrow?*

**Monica:** Absolutely! (He goes to kiss her, but she stops him and  *rubs his head*  and says...) Now get out of here you!! (Pete leaves) (to the gang) Okay,  *I'm running out of places I can touch him!*  Look, is there something wrong with me? I mean why am I only attracted to guys where there's no future? Either they're too old, or they're too young, and then there's Pete who's-who's crazy about me, and who's absolutely perfect for me, and  *there's like zip going on!*  I mean, seriously, does it sound like something's wrong with me?!

*there's like zip going on: robust(adj.精力充沛的) energy and enthusiasm*

**Phoebe:** Yeah, kinda.

[Scene: The Theatre, Joey and Kate are *rehearsing for* the play.]

**Kate:** Happy?! Is that what I'm supposed to be Vic? Happy?

**Joey:** Well, why don't you tell me what you're supposed to be! Huh? Because I sure as hell can't figure it out! I talk to you and nothin'. You look at me, and it's nothin'. (He kisses her) Nothing.

*as hell <口>非常地 极端地 可怕地*

**The Director:** Tasty! I'm really starting to feel like you guys have a history, it's-it's nice.

*tasty <口>美味的可口的;有吸引力的;有趣的*

**Kate:** I have a question about this scene.

**The Director:** Yes?

**Kate:** Well, I don't understand why Adrienne's attracted to Victor.

**The Director:** Peel the onion. First of all, he's good looking.

peel v. 剥/peel the onion.... 意思为 '听我层层道来... 后边常接 first of all

**Joey:** Yeah.

**Kate:** I think my character's gonna need a little bit more of reason than that.

**Joey:** Oh, hey, how about this one. Ah, it's says so in the script! Y'know ah, I-I don't know why my character likes you either, I mean it says in the script here that you're a bitch.

**Kate:** It doesn't say that in the script.

**Joey:** It does in mine!

[Scene: The Hallway, Chandler and Ross are returning from working out.]

**Chandler:** I can blow dry it. I can put gel on it. It doesn't matter, I still wind up with this little (pats the flat spot on the back of his head) cowlicky thing on the middle part of my head. It's so annoying. Does it bug you?

wind up v. 卷曲 卷拢/cowlick n. <美>额前蓬乱的一绺头发/flat spot: longboard terminology for a flat worn away spot on the wheel of your longboard as a result of a highspeed slide/bug v. 烦扰

**Ross:** You bug me.

[Rachel comes out of her apartment, followed by Mark, and they leave on their date, without saying a word to Ross. Ross is stunned.]

**Chandler:** Is there any chance you didn't see that?

## COMMERCIAL BREAK

[Scene: Chandler and Joey's, Chandler is watching a basketball game, Ross is staring out the peephole.]

**Chandler:** Ross! You gotta stop! Okay?! You can't just stare through the peep hole for three hours! You're gonna get peep eye!

peep eye n. 偷针眼

**Ross:** I knew it! I knew it! I always knew she liked him! Y'know, she'd say no, but here we are! Right? We just broke up, first thing she does!

**Chandler:** You didn't just break up.

**Ross:** Hey, it's been like three weeks!

**Chandler:** You slept with somebody three hours after you thought you broke up. I mean bullets have left guns slower 连子弹都没你动作快!

**Ross:** Here they come, here they come. Oh-ho, if she kisses him goodnight, I'm gonna kill myself, I swear. I can't, I can't watch this. (turns away, then quickly turns to look again) Come on, date over! Date over! Uh-oh, here we go, she's going in.

**Chandler:** Okay.

**Ross:** She's going in. Wait! He's going in! He's going in!! The door's closed! I, I can't see anything but the door closed!!

**Chandler:** And the inventor of the door rests happily in his grave.

**Ross:** Okay, I have to do something. I mean, I have, I have to stop it!

**Chandler:** Stop what?!

**Ross:** I don't know, but I ah, I have the feeling that my being there will do it. I'll go over and I will borrow something. Juice!! I need juice!!

(He starts to exit, but Chandler tries to stop him by climbing on his back and grabbing hold of the foosball table.)

grab hold of v. 抓紧

**Chandler:** No!! You can't!!

**Ross:** Look, they must be stopped!

**Chandler:** I am your friend, and I am not gonna let you do this!! (Ross is now dragging Chandler and the foosball table to the door) You are

surprisingly strong!

**Ross:** I need juice! People need juice!!

**Chandler:** Look man!

**Ross:** People need juice!

**Chandler:** Listen to me!! (Chandler turns him around and closes and holds the door shut with his feet.)

**Ross:** Juice, I need...

**Chandler:** She's moving on! Okay, if it's not this guy, it's gonna be somebody else! And unless you're thinking about subletting my peep hole, **you** are going to have to get used to the fact that the relationship is over! Okay, man? It's over.

sublet v. 转租 分租/ **subletting** my peep hole, you are going to have to get used to the fact that the relationship is over: To rent (property one holds by lease) to another

**Ross:** Yeah, okay.

**Chandler:** Okay.

**Ross:** It's just I miss her so much.

**Chandler:** I know. (He rubs Ross's head)

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is pouring Mark some coffee.]

**Mark:** Why do all your coffee mugs have numbers on the bottom?

**Rachel:** Oh. That's so Monica can keep track. That way if one of them is missing, she can be like, —Where's number 27?!—

that way 那样的话 ::

(She sits down, and Mark leans over and kisses her. Rachel doesn't react. He tries it again, and Rachel jumps back quickly.)

**Rachel:** Y'know what?

**Mark:** No. And I don't think I'm gonna want to.

**Rachel:** I can't do this.

**Mark:** Yep. Yep, that's what I didn't want to know.

**Rachel:** Well, oh, Mark, I'm doing this for the wrong reasons, y'know? I'm just doing it to **get back at** Ross. I'm sorry, it's not very fair to you.

**get back at** <俚>实行报复/just doing it to **get back at** Ross. I'm sorry, it's not very fair to you: to do sth to hurt or embarrass someone who has hurt or embarrassed you

**Mark:** Ahh! Fair, schmair! Y'know? Look, if you want to get back at Ross, I am here for you. Really? No-no, I say-I say, I say we get back at him right on this couch. Right here!

Ahh! **Fair, schmair:** "The element **schm-** (also **shm-**) is added to the initial part of a word to form what linguists call a "reduplicated(adj.重复的) rhyming compound" jocularly(adj.诙谐的) expressing disparagement(n.轻蔑) or derision(n.嘲笑) of the word. For example, someone might say, "**My hair looks terrible; I just can't go out tonight!**" Her friend might say, "**Oh, hair, schmair.**" The friend means, "**Your hair problem is trivial, forget about it.**" Similarly: dinner, schminner. mail, schmail. House, schmouse. Apples, schmapples. **You can do this to just about any word to indicate disdain(v.蔑视) for its importance.**

**Rachel:** Oh God. I'm sorry about this.

**Mark:** That's okay.

**Rachel:** You sure?

**Mark:** Yeah. I can just go home and get back at him by myself.

[Scene: A Hospital Reception, Monica and Pete are there.]

**Spokeswoman:** ...has become the penicillin of the twenty-first century. And so today, this hospital is about to **take major steps toward** leading that revolution. It is truly ironic, on one hand consider the size...

**penicillin n. 青霉素**

**Pete:** (to Monica) Hey, can I ask you something?

**Monica:** Sure.

**Pete:** Where are we?

**Monica:** (looks around) Well, with all these doctors and nurses, I'm gonna say, midget rodeo.

midget adj. 小型的

**Pete:** Just tell me the truth.

**Monica:** Okay. Umm, y'know, I don't think, I don't think I told you this, but umm, I just got out of a really serious relationship.

**Pete:** Oh, yeah. Wasn't that like a year ago?

**Monica:** So I did tell you. Okay, y'know, that really isn't the thing. Umm, the thing is that, right now I'm just in a place in my life where I need to focus on me. Y'know what I mean?

**Pete:** Oh, yeah. I know that.

**Monica:** I so wanna be attracted to you.

**Pete:** But you're not. Okay, good.

**Monica:** I'm sorry.

**Pete:** Y'know what, don't be. This is not, don't be, 'cause it's not so bad.

**Monica:** It's not?

**Pete:** I know I'm no John Bon Jovi, (Monica laughs) or someone who find attractive, I'm just, I think, y'know, that you might end up feeling differently.

John Bon Jovi:彼得和莫尼卡表白 '说自己长得没有「约翰·邦·乔维」那么吸引人。邦·乔维是美国最有影响力的流行摇滚歌手。



**Monica:** Well, um, look I-I don't want this to come our wrong, but ah, you seem awfully confident for a guy I just told I wasn't attracted to.

come wrong v. 不被接受 不受欢迎/awfully adv. 非常

**Pete:** Yeah, stupidly charming isn't it? Well listen let's, you wanna get something to eat? —Cause this place is kinda depressing. (they start to leave)

depressing adj. 抑压的 阴沉的 沉闷的

**Spokeswoman:** And the man who made all this possible... Mr. Peter Becker.

**Pete:** (to Monica) One second.

(He takes the scissors, cuts the ribbon, shakes her hand, poses for the picture, and leaves.)

ribbon n. 缎带 丝带

[Scene: Chandler and Joey's, Chandler is sitting in one of the black chairs, and turns to face the other one.]

**Chandler:** I don't think this town is big enough for both of us to relax in. (He blows on his hand) Draw!! (He quickly pulls the lever to raise the foot rest, like a gunfighter in a Western.)

draw v. 拔(枪)/lever n. 杠杆 控制杆/gunfighter n. 枪战能手

(Joey enters.)

**Chandler:** (to Joey) I wasn't doing anything. (Joey starts angrily throwing his stuff down.) Uh-oh, what did she do now?

**Joey:** Just because she went to Yale drama, she thinks she's like the greatest actress since, since, sliced bread!

Yale n. 耶鲁/drama n. (在舞台上演的)戏剧, 戏剧艺术/sliced bread n. 切片面包/

Yale Drama, sliced bread, Lady Mac Beth: 乔伊对新戏中的女搭档愤愤不平: “仅仅因为她来自耶鲁戏剧学院(Yale Drama)”她就认为她是有史以来(Since Sliced Bread)最伟大的女演员。“耶鲁戏剧学院是美国最有名的表演艺术学院”Since Sliced Bread是个习惯用法“起源是这样的: 1928年前人们买回的面包都得自己切”但有个人后来发明了切面包机“美国人感到很好用”就什么都说“自从有了切面包机后(Since Sliced Bread)”了”也就是有史以来的意思“钱德勒后来提到的“麦克白夫人(Lady MacBeth)”则是莎士比亚戏剧《麦克白》中劝说丈夫杀害别人的恶妇人/

当我们用英语形容“有史以来最好的事情”时可能会说 This is the best thing in the history。其实“俚语 the best thing since sliced bread 才是最地道的说法呢”原来“1928年以前”美国市场上出售的面包都是整条没有切过的“因为事先切成片的面包很快就会变味”没法保持新鲜“买回来面包还得自己动手切”这给很多人“特别是赶时间的上班族带来了不少麻烦”幸运的



是 ‘一个最可爱的发明家’出现了 ‘他就是来自爱荷华州的奥托·罗韦德尔(Otto Rohwedder)’。罗韦德尔花了 13 年的时间来设计和改进他的发明 ‘终于制成了一种 10 英尺长的精巧装置 ‘能够把面包切成均匀的薄片并装进蜡纸包装袋里 ‘到了 1933 年 ‘美国市场上出售的面包 80% 都是切片面包 ‘罗韦德尔也从此载入了史册 ‘后来 ‘当饥肠辘辘的美国人在烤面包机前排队成长龙时 ‘他们也许会闭上眼睛 ‘贪婪地嗅着刚出炉的烤面包的香味 ‘一边咽口水一边想 ‘世界上还有比刚出炉的切片面包更好的事吗?’ ‘的确 ‘切面包机可以让人们不费吹灰之力就能吃上现成的喷香面包 ‘对注重享受生活的美国人来说 ‘这种机器难道不是上帝给的 ‘最好的礼物’吗?’

/greatest thing since sliced bread is a slang, which, means excellent, first-rate; for example: He thinks he is the greatest thing since sliced bread

**Chandler:** Ah, Sliced Bread, a wonderful Lady MacBeth.

MacBeth n. 麦克白 (莎士比亚悲剧《麦克白》主人公)

**Joey:** God, I just, I hate her! I hate her!! With her, —Oh, I’m so talented. — and —Oh, I’m so pretty, — and —Ooh, I smell so good. —

**Chandler:** I think somebody has a crush on somebody.

**Joey:** Hey, Chandler, can we please stay focused on my problem here?! Y’ know?

**Chandler:** I’m talking about you. You big, big freak.

you freak! 变态 !猪头 !这句话常出现 ‘Rachel 有一次给一个挑剔的客人倒咖啡后 ‘嘴里就嘟哝了一句 ‘you freak!

**Joey:** Oh. (realises) Ohh. Ohh, you’re out of your mind.

**Chandler:** Hey, you have nothing but talk about her for the last 48 hours! If you were in a school yard you’d be pulling her pigtails and pushing her down now!

pigtail n. 辫子

**Joey:** Oh, yeah?! Then how come I keep thinking about her in all these sexual scenarios and stuff huh?!

scenario n. 想定 游戏的关 某一特定情节

[Scene: The Theatre, Kate and Joey are rehearsing the same scene as before.]

**Kate:** Happy?! Is that what I’m supposed to be Vic? Happy?

**Joey:** Well, why don’t you tell me what you’re supposed to be! Huh? Because I sure as hell can’t figure it out! I talk to you and it’s nothin’. You look at me, and nothin’. (He kisses her, more passionately

this time) Nothing.

**The Director:** You guys make me fly! High! Okay, we're gonna pick it up here, tomorrow.

You guys make me **fly**! **High**: **fly high** means to be elated(adj. 兴高采烈的)

**Kate:** Well, that was ah...

**Joey:** Better?

**Kate:** Yeah! Yeah, it was definitely an improvement. G-night.

**Joey:** Ah, Kate?

**Kate:** Yeah?

**Joey:** You ah, you forgot your shoes.

**Kate:** (she giggles) I'm probably gonna need those. Huh? (she giggles some more)

**giggle v. 傻笑 咯咯地笑**

**Joey:** Hey, listen you ah....

**Kate:** Hmm?

**Joey:** ...feel like getting a cup of coffee?

**Kate:** Umm.

**The Director:** (leaning in) Kate?

**Kate:** Yep.

**The Director:** You ready to go?

**Kate:** Yeah.

**The Director:** (to Joey) Very nice. Very nice. (he walks away)

**Kate:** So umm, I'll see you tomorrow, huh?

**Joey:** Yeah, yeah sure, goodnight.

[Scene: Monica and Rachel's, Monica is in the kitchen chopping vegetables. Chandler and Phoebe are sitting in the living room.]

**Phoebe:** (to Chandler) Hey! (Chandler looks up, startled) Why isn't it Spiderman 为什么非要是蜘蛛人? You know like Goldman, Silverman...

**Chandler:** —Cause it's-it's not his last name.

last name n. (欧美人放在名字后面的) 姓

**Phoebe:** It isn't?

**Chandler:** No, it's not like, like Phil Spiderman. He's a spider, man. You know like ah, like Goldman is a last name, but there's no Gold Man.

**Phoebe:** Oh, okay. There should be Gold Man!

**Rachel:** (entering) Hey!

**Monica:** Hey, Rach, how was work?

**Rachel:** Oh, great. Although I did sit down where there wasn't a chair.

**Monica:** By the way, Ross dropped by a box of your stuff.

drop by v. 顺便访问

**Rachel:** Oh, well, I guess I had that one coming. I'm just gonna throw it out, it's probably just a bunch of shampoo and... (she opens the box and stops)

**Monica:** Something wrong?

**Rachel:** (She takes the T-shirt out of the box and holds it to her chest and take a deep breath.) No. Nothing. (She smiles and goes into her room.)

### CLOSING CREDITS

[Scene: Chandler and Joey's, Phoebe and Chandler are sitting in the black chairs.]

**Chandler:** So, ahh, what kind of powers would Gold Man have?

**Phoebe:** Okay well, he would turn things to gold.

**Chandler:** What about things that are already gold?

**Phoebe:** Ahh, his work is done.

**Chandler:** Okay, let's play my game now.

**Phoebe:** Okay. All right you yellow-bellied-lilly-livered 中看不中用的  
-DRAW!! (they both kick up the foot rests like an old fashioned gun fight.)

bellied adj. 有腹的 大肚子的/yellow-bellied<俚> Cowardly/lilly-liver:someone who  
is jive(<俚>胡扯;闲荡)turkey(n.<美俚>不中用的家伙;笨蛋)!/kick up v. 踢起/Okay. All  
right you ~~yellow-bellied lilly-livered~~ -DRAW: ~~yellow-bellied, lilly-livered~~ both  
slangs which mean cowardly, easily frightened

**END**

---